Cantos de amor y de ausencia

Cantos "Ci" de la China Medieval

Selección, traducción y notas de Xu Zonghui y Enrique Gracia

Caligrafías y pinturas de Xu Zonghui

Edición bilingüe

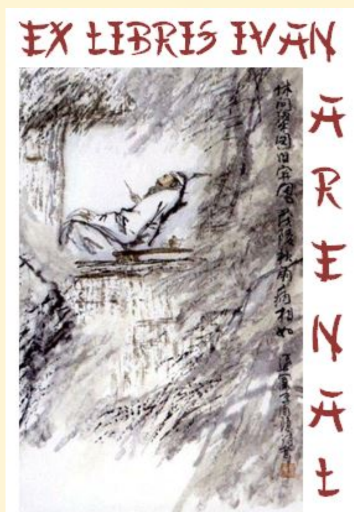


poesía Hiperión

Cantos de amor y de ausencia recoge en sesenta y cuatro poemas una muestra de la obra de quince poetas chinos que vivieron entre los siglos IX al XII. Es una breve antología de una de las modalidades clásicas de la poesía china: los cantos "Ci", que en su origen eran poemas destinados a ser cantados. También quiere ser una mínima aproximación a una época remota pero de gran intensidad poética y cultural. La traducción y adaptación al castellano es fruto de la colaboración entre el pintor y calígrafo chino Zonghui Xu y el poeta español Enrique Gracia Trinidad.

Zonghui Xu, a la manera española, o Xu Zonghui, a la china (Wenzhou, Zhejiang, 1955) es pintor, calígrafo y profesor de caligrafía. Estudió poesía clásica china con el gran maestro nacional de esta materia: Xia Chengtao. En 1981 se graduó en filología inglesa (Universidad de Hangzhou). Desde 1982 vive en España. Ha realizado gran cantidad de exposiciones de su pintura y su caligrafía, y participado en actividades culturales. También ha publicado libros que reproducen parte de su obra pictórica acompañada de poesía (*La pintura de Xu Zonghui*).

Enrique Gracia Trinidad (Madrid, 1950) es poeta, conferenciante y organizador cultural. Trabaja habitualmente con obras de teatro y poemas para recitales (en castellano o adaptando traducciones de diversos idiomas). Ha publicado varios poemarios y obtenido con ellos algunos premios. Colabora con entidades públicas y privadas en programas de difusión de literatura, poesía, teatro, arte.



Ediciones Hiperión

CANTOS DE AMOR Y DE AUSENCIA

Cantos "Ci" de la China medieval

(Siglos IX al XIII)

Selección, traducción y notas de

XU ZONGHUI Y ENRIQUE GRACIA

Pinturas y caligrafías de XU ZONGHUI

EDICIÓN BILINGÜE



Hiperión

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA



poesía Hiperión
Colección dirigida por Jesús Munárriz
Diseño gráfico: Equipo 109
Cubierta y caligrafías interiores: Xu Zonghui

Primera edición: 2002

Calle de Salustiano Olózaga, 14 • 28001 Madrid • Tfno.: 91 577 60 15
http://www.hiperion.com • e-mail: info@hiperion.com
ISBN: 84-7517-711-5 • Depósito legal: M-8709-2002
Artes Gráficas Géminis, C.B. • San Sebastián de los Reyes • Madrid

IMPRESO EN ESPAÑA • UNIÓN EUROPEA

PRESENTACIÓN

GRACIAS a la colaboración entre el Sr. Xu Zonghui y don Enrique Gracia Trinidad, tenemos en nuestras manos estos "Cantos de amor y Ausencia (Cantos "Ci" de la China Medieval)". Enhorabuena.

Como artista, el Sr. Xu Zonghui nunca ha dejado de hacer esfuerzos en los campos de pintura y caligrafia china y ha logrado muchos éxitos, celebrando varias veces exposiciones personales de estas artes en España. Y esta vez, apoyándose en sus profundos estudios de la poesía y Ci clásicos chinos, y como resultado de una exitosa colaboración con el poeta español Enrique Gracia, se ofrece a los lectores una antología que contiene más de 60 Ci de las Dinastías Tang y Song, traducidos al español.

Teniendo su origen en las Dinastías Sui y Tang (581-907), el Ci, letras rimadas que se cantaban a ritmo de música, llegó a popularizarse en las postrimerías de la Dinastía Tang y Wudai (907-960) y alcanzó su apogeo artístico en la Dinastía Song (960-1279).

Durante la Dinastía Tang, debido a su desarrollo económico y su prosperidad, eran intensos los intercambios culturales entre China y el extranjero, y los poemas y la música se encontraban en su punto culminante. Con origen en la música folklórica china y con la influencia de otros grupos étnicos de Asia Central, se iba engendrando una nueva forma musical: la Música Yan. Adaptándose a ésta, los poemas clásicos empezaron a sufrir cambios, componiéndose con versos pares e impares de diferentes números de sílabas, lo cual constituyó un nuevo desarrollo de su forma original y obtuvo un encanto artístico singular.

En el transcurso del milenario pasado han surgido numerosos y excelentes autores de "Ci", cuyas obras despiertan vivo interés en cualquier lector. Los "Ci" y las poesías de Tang son ambas joyas de la literatura china y brillarán por los siglos de los siglos.

Tanto China como España cuentan con una civilización antigua y una cultura esplendorosa. Tienen incontables posibilidades respecto a intercambios y colaboraciones culturales. En el acervo literario de ambos países hay muchísimas obras maravillosas que no sólo ofrecen al hombre un disfrute artístico, sino que también le infunden inspiraciones provechosas. La traducción y presentación a los lectores de estas obras maestras constituye, sin duda, un trabajo significativo en el intercambio cultural chino-español y contribuye a promover el entendimiento y la amistad de los dos pueblos. Por lo tanto, quiero aprovechar esta oportunidad para dar las gracias a los dos traductores por su positiva contribución al respecto y estoy a la expectativa de que en el futuro más y más amigos se dediquen a agregar ladrillos al gran edificio de los intercambios culturales entre ambos países.

TANG YONGGUI
Embajador de la República Popular China

PRÓLOGO

LA SELECCIÓN

Se han escogido en esta antología quince poetas de la última etapa de la dinastía Tang y toda la dinastía Song. Todos vivieron entre el siglo IX y el XIII y son una breve muestra de un periodo de gran intensidad cultural.

Hay un total de sesenta y cuatro textos, todos ellos de la modalidad llamada "ci", que eran poemas para ser cantados. A veces se creaba la música al mismo tiempo pero en la mayoría de los casos se escribían para cantar con melodías populares. Aquellas melodías llegaron a olvidarse aunque dejaron varias estructuras fijas a las que era preciso que los autores se ajustasen. El poeta debía alojar sus ideas en alguna de estas "plantillas", de las que se han identificado cerca de novecientas variantes. Los títulos que aparecen en caracteres chinos corresponden a los nombres de dichas "plantillas" o tipo de canciones y no a los respectivos poemas, por lo que resultaba innecesario traducirlos al castellano.

Influencias venidas siempre por el oeste —desde Persia incluso— hacen que China evolucione desde los primeros modelos. En siglos posteriores los abandonará por otros e incluso prestará más atención a distintos géneros literarios, pero nunca perderá la especial sensibilidad poética que resulta imprescindible para entender su historia.

Mientras los países mediterráneos enterraban en lo más oscuro de la Edad Media su sorprendente y grecorromano pasado literario y balbuceaban tímidamente en las incipientes lenguas

romances, China mantenía una tradición escrita, constante, milenaria en años, caracteres y autores. Recibirá múltiples influencias pero también las exportará durante siglos.

El lector atento verá en las notas biográficas la gran importancia de que la administración pública obligase a sus candidatos a examinarse, entre otras cosas, escribiendo poemas. De esta forma, tan ajena a nuestros criterios occidentales de entonces y de ahora, la poesía alcanzó en largos periodos de tiempo un desarrollo impensable en cualquier otro lugar del mundo.

SOBRE EL LENGUAJE

No es este el lugar para disertar sobre la lengua china y su riqueza poética que la tradición sitúa en una antigüedad de 4000 años, pero sí serán útiles unas breves notas que orienten al lector.

En la poesía china los tiempos verbales se explican siempre por el contexto. Otro tanto ocurre muchas veces con los sujetos y sus géneros.

Hay pocas metáforas pero muchas imágenes y símbolos; algunos de estos son casi obligatorios: Una pareja de pájaros o patos mandarines traerá siempre la idea de los enamorados; las patillas blancas sugerirán vejez y dificultad de acción; las flores simbolizarán lugares bellos o hermosas jóvenes y los montes y ríos o "el lado del cielo" indicarán el horizonte, la distancia, el alejamiento y aun lo inalcanzable.

La relación entre el ser humano y el paisaje es absoluta y permanente, a veces es tan reiterativa que algunos poemas parecen repetirse. Otro tanto ocurre con el clima y las épocas del año. Aún más que en occidente, el frío equivale a la tristeza o la soledad; la primavera a la juventud, el amor o la alegría; el otoño a la madurez.

Casi siempre se deja abierto el texto o parte de él, con lo que se cumple la condición básica de que el poema "dice más de lo que dice" y al lector le corresponde en cierto modo "terminarlo".

No es gratuito pensar que una poesía escrita casi siempre por funcionarios, sujetos por entonces a una gran variedad de destinos, suponga que la ausencia y el desarraigo sean casi permanentes. También ayudan en este aspecto los destierros, los vaivenes políticos, la bohemia de algunos poetas que no aceptaron puestos oficiales y, por supuesto, las dificultades de comunicación que hacían repetir que una despedida podía ser para siempre.

SOBRE LA TRADUCCIÓN

¿Es imposible traducir poesía? Puede ser, pero aún es más difícil que todo el mundo aprenda un idioma y además lo domine como para leer poesía, extremo que, ya sabemos, se escapa a muchos lectores por diversos motivos incluso en la propia lengua. Puestos así y dado que la traducción apareció en cuanto dos gruñidos paleolíticos resultaron distintos para la misma cosa, no sólo es posible traducir sino necesario. ¿Por qué no la poesía?

¿Cómo hacerlo? Ahí es donde se complica todo.

Son valiosas sin duda las traducciones literales —"filológicas" las llaman— pero no sabemos para quién, porque respetando todas las palabras, traicionan sin quererlo la sustancia. Y no digamos cuando se vierten rimas del idioma original buscando rimas en la lengua receptora; el resultado suele rozar el ripio y traiciona inevitablemente. Igual ocurre con el ritmo; cada idioma tiene el suyo y a veces varios, según lo que se escriba.

El otro extremo, el de la versión libérrima, el de la recreación absoluta, suele alejarse tanto del original que deja de ser mudanza para ser casa y muebles nuevos: otra cosa. Algunos

poetas-traductores incluso llegaron a superar el original, pero no se trata de eso.

Nos inclinamos por la traducción "mudanza": tomar el contenido de una casa, sus muebles, sus adornos, sus enseres, y cambiarlos a otra vivienda muy distinta, organizándolo todo para que sus habitantes lo vean natural, habitable, sin que choquen con los muebles ni se horroricen con la decoración.

El contenido esencial, configurado en el lenguaje de origen, debe llevarse a otras lenguas con una exquisita precisión que lo haga confortable, propio.

Traicionar del todo es más plagio que traducción. Querer no traicionar en absoluto es, además de imposible, nocivo para el lector. Así que nosotros hemos pretendido sólo traicionar lo justo, lo imprescindible, que ya es mucho.

Partiendo de una primera traducción "literal", hemos ido confeccionando sucesivas versiones, consulta tras consulta, discutiendo incluso, preguntando a expertos chinos y españoles, hablando con posibles lectores, en una tarea prolongada a lo largo de muchos meses. Ojalá hayamos conseguido, desde nuestro profundo respeto por la gran poesía china, que los lectores españoles puedan acercarse cómodamente a una forma tan distinta de expresar la belleza. En el fondo, hemos tratado de seguir la afirmación de Pi y Margall, en la que creemos: "La cultura es lo que más une a los pueblos".

XU ZONGHUI Y ENRIQUE GRACIA

CANTOS DE AMOR

Y DE AUSENCIA

WEN TINGJUN

温庭筠

(Aprox. 812-866)

Nació en la ciudad de Taiyuan, provincia de Shanxi. Siguió la carrera oficial, aunque no con mucho entusiasmo; llegó a ser ayudante de alcalde de su ciudad.

Se le considera uno de los fundadores de la poesía "ci". Su estilo es elegante y utiliza un lenguaje plástico y vistoso.

El conjunto de su obra se recoge en el libro "Jing Quan", que recopilaron sus seguidores a principios del siglo XX. El más señalado es el investigador y poeta Wang Guowei.

望江南　　温庭筠

梳洗罢，
独倚望江楼，
过尽千帆皆不是，
斜晖脉脉水悠悠。
肠断白蘋洲。

Se lavó y ha peinado sus cabellos,
sola en el pabellón que mira al río.
Miles de barcos pasan, ninguno es el que espera.
Cae la tarde, se aleja lenta el agua.
Qué profunda tristeza en la isla de la flor blanca.

菩萨蛮　　温庭筠

小山重叠金明灭，
鬓云欲度香腮雪。
懒起画蛾眉；
弄妆梳洗迟。

照花前后镜，
花面交相映。
新帖绣罗襦，
双双金鹧鸪。

Las cejas pintadas de pequeña montaña están borrosas,*
el maquillaje amarillo de su frente se desdibuja,
y los cabellos caen en desorden
sobre el pálido rostro.

Se levanta perezosa a repasar sus cejas
y lavarse y vestirse. Ya es tarde.
Con dos espejos mira el rostro y las flores de su pelo.
En el vestido de seda, un nuevo bordado
con dos pájaros de oro.

---

* En la China antigua existían doce formas de dibujar las cejas con maquillaje, una de ellas es la de "pequeña montaña".

更漏子　温庭筠

玉炉香，
红蜡泪，
偏照画堂秋思。
眉翠薄，
鬓云残，
夜长衾枕寒。

梧桐树，
三更雨，
不道离情正苦。
一叶叶，
一声声，
空阶滴到明。

Del hornillo de jade brota el perfume,
la roja vela va dejando su lágrima,
ilumina la estancia, sueña con el otoño.
Se borró el maquillaje esmeralda de sus cejas,
cae el cabello en desorden;
la almohada y la colcha frías,
larga y triste oscuridad.

Mira el árbol de Wu-Tong* bajo la lluvia de media noche,
y el agua ignora su tristeza.
Una hoja, otra hoja,
suena, vuelve a sonar,
gotea hasta la madrugada en los escalones.

---

* El árbol de Wu-Tong era muy popular en la antigua China, se menciona frecuentemente en la poesía.

酒泉子　　温庭筠

楚女不归。
楼枕小河春水。
月孤明，
风又起。
杏花稀。

玉钗斜簪云鬟重，
裙上金缕凤。
八行书，
千里梦。
雁南飞。

La chica de Chu no puede regresar a su tierra.*
Desde el mirador de la orilla del río
ve que se aleja el agua de primavera.
Brilla la solitaria luna,
sopla viento de nuevo,
y en el almendro apenas quedan flores.

Su cabello de nube lleva horquillas de jade,**
su falda, bordados de un fénix de oro.
Una carta de ocho líneas es un sueño de mil kilómetros.***
Las ocas viajeras llevarán su mensaje****
a la añorada tierra del sur.

---

* "Chu", zona antigua de China en la zona del río Yangzi.

** "Cabello de nube" es un modo de peinado femenino muy voluminoso en la China clásica.

*** "Mil li o diez mil li" es utilizado para expresar una gran distancia. El valor real del "li" es de 500 metros. Se ha traducido de distintas maneras según los casos (mil kilómetros, lejano,...)

**** Las "ocas viajeras" son ocas migratorias. Al volver periódicamente, suelen ser el símbolo de mensajes idealizados de los que están lejos.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

WEI ZHUANG

韋庄

(Aprox: 836-910)

Nacido en Xi An, en la provincia de Shanxi.

En el 894 aprobó el segundo examen imperial para la administración local, convirtiéndose en letrado de tercer grado. El último año de su vida llegó a ser alto funcionario con funciones ministeriales.

Sus temas preferidos son la tristeza y la separación, aunque también utiliza temas divertidos y amorosos. Su lenguaje es simple y directo, muy sencillo. Sus seguidores reunieron sus poemas en la colección "Huan-Hua".

浣溪沙　　韦庄

夜夜相思更漏残，
伤心明月凭栏干，
想君思我锦衾寒。

咫尺画堂深似海，
忆来惟把旧书看，
几时携手入长安。

Está en mi pensamiento cada noche
hasta la madrugada.
Me inclino sobre la barandilla,
empapado de luna, herido el corazón.
Imagino que tú también me piensas
bajo el bordado de la colcha fría.

El lujoso salón donde habitas está cerca
pero me es tan lejano como el fondo del mar.
Cuando pienso en ti
sólo puedo leer antiguas cartas.
¿Viajaremos algún día, cogidos de la mano,
a aquella ciudad nuestra de Changan?

荷叶杯　　韦庄

记得那年花下，
深夜。
初识谢娘时。
水堂西面画帘垂，
携手暗相期。

惆怅晓莺残月，
相别。
从此隔音尘。
如今俱是异乡人，
相见更无因。

Aún recuerdo aquel año, bajo las flores,
en mitad de la noche,
cuando por vez primera vi a la joven Xie.
En el oeste de la sala del agua,*
a la sombra de una persiana dibujada,
con las manos unidas, ocultando el amor.

La oropéndola canta al amanecer
y la luna se despide poco a poco,
mientras nos cubre la tristeza.
Desde entonces no hemos vuelto a vernos.
Estamos lejos y en distinta tierra,
no hay lugar para encontrarnos.

---

* Sala de agua: habitación o kiosco (templete o mirador) cercano a un estanque del jardín. Repetidamente aparecen en los textos otras estancias: "sala decorada", "lujoso salón", etc.

思帝乡　　韦庄

春日游，
杏花吹满头。
陌上谁家年少足风流？
妾拟将身嫁与一生休。
纵被无情弃，
不能羞。

Es primavera y la muchacha pasea por el campo.
El viento acerca flores de almendro a su cabeza.
Por el sendero viene un hermoso joven.
"Me gustaría irme con él para toda la vida,
aunque me abandone luego sin corazón...
¡ánimo! no puedo ser vergonzosa".

女冠子　　韦庄

四月十七，
正是去年今日。
别君时。
忍泪佯低面，
含羞半敛眉。

不知魂已断，
空有梦相随。
除却天边月，
没人知。

Fue un diecisiete de abril,
hoy hace un año que te fuiste.
Inclino el rostro, contengo las lágrimas,
llena de pesadumbre y fruncidas las cejas.

Él no sabe que mi alma está rota,
que sólo tengo un sueño, regresar a su lado
Salvo la luna, perdida en su altura,
nadie lo sabe.

菩萨蛮　　韦庄

劝君今夜须沉醉，
尊前莫话明朝事。
珍重主人心，
酒深情亦深。

须愁春漏短，
莫诉金杯满。
遇酒且呵呵，
人生能几何。

Convéncete, bebamos esta noche
hasta estar muy borrachos,
no hablemos del mañana, apuremos las copas.
El vino es hondo, la amistad intensa.

Sólo nos debe preocupar
que esta noche de primavera sea breve.
Llena de nuevo tu hermosa copa,
y alégrate de que aún quede vino.
¿Cuánto nos dura la vida?

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

FENG YANSI

馮延巳

(Aprox: 903-960)

Nació en la ciudad de Yangzhou, de la provincia de Jiangsu.

Alcanzó la categoría de primer ministro en la dinastía Tang del sur.

Sus versos son de una gran vistosidad y siempre se percibe en ellos su profundidad de pensamiento. Concibe las relaciones entre hombre y mujer como algo triste y melancólico.

Sus versos están reunidos en la colección “Yang-Chun”.

谒金门　　冯延巳

风乍起，
吹皱一池春水。
闲引鸳鸯香径里，
手挼红杏芯。

斗鸭阑干独倚，
碧玉搔头斜坠。
终日望君君不至，
举头闻鹊喜。

Ahora se alza el viento en el estanque
y arruga el agua de primavera.
Una mujer llega por la senda perfumada
con una pareja de patos mandarines,*
su mano acaricia la flor roja del albaricoque.

Inclinada sobre la barandilla ve pelear patos salvajes,
el pasador de jaspe resbala desmayado de su pelo.
"Todos los días te espero y no llegas,
alzo el rostro por ver si la urraca trae noticias alegres."

---

* Los patos mandarines son patos domésticos de hermoso colorido; mencionar una pareja suele hacer referencia al amor.

Los patos salvajes se utilizaban para peleas similares a las de gallos en otros países.

谒金门 冯延巳

杨柳陌，
宝马嘶空无迹。
新著荷衣人未识，
年年江海客。

梦觉巫山春色，
醉眼飞花狼籍。
起舞不辞无气力，
爱君吹玉笛。

En el sendero del álamo y los sauces,
el fogoso caballo relincha frente al cielo;
no hace sombra ni deja huella.
Aún no conozco al jinete de ropa perfumada,
sólo sé que viaja ríos y mares, año tras año.

Sueño con el color de primavera en el monte Wu,*
donde las flores se alborotan ante los ojos turbios de vino
y no renuncio al baile, pese a estar débil por la embriaguez.
¡Me hace tan feliz que toques la flauta!

---

* El monte Wu tiene una antiquísima leyenda de amor, que lo convirtió en un lugar simbólico para los enamorados.

醉花间　　冯延巳

晴雪小园春未到，
池边梅自早。
高树鹊衔巢，
斜月明寒草。

山川风景好，
自古金陵道。
少年看却老。
相逢莫厌醉金杯，
别离多，
欢会少。

El cielo está sereno tras la nieve.
Aún no llegó la primavera hasta el jardín pequeño,
pero las flores del ciruelo se ven junto al estanque.
En el árbol más alto tejen su nido las urracas
y la luna se inclina sobre la hierba fría.

Es hermoso el paisaje de montes y agua que pasa.
Este es el antiguo camino de Jin Ling
donde la juventud se desvanece.
Cuando nos encontramos,
apuramos las doradas copas hasta la embriaguez.
Es corta la alegría de estar juntos,
todo está lleno de despedidas.

鹊踏枝　　冯延巳

几度凤楼同饮宴。
此夕相逢，
却胜当时见。
低语前欢频转面，
双眉敛恨春山远。

蜡烛泪流羌笛怨。
偷整罗衣，
欲唱情犹懒。
醉里不辞金盏满，
阳关一曲肠千断！

Estuvimos juntos muchas veces en el pabellón del Fénix*
pero esta noche es más dulce nuestro encuentro.
Susurramos antiguas alegrías
y ella se ruboriza y vuelve el rostro;
el monte verde de sus cejas languidece.

Las velas lloran con la queja de una flauta Qiang.**
Recompone a hurtadillas su vestido de seda,
quiere y no quiere cantar, mas no le importa
escanciar la copa de oro de la embriaguez.
En el aire, la tristeza de adiós de la canción Yang Guang.***

---

* Un Pabellón del Fénix equivale a un sitio lujoso; también se utilizan expresiones similares como "pabellón del Dragón".

** La flauta Qiang es un instrumento antiguo del noroeste de China que suele expresar sonidos de tristeza. Aparecerá más adelante la cítara de Qing, otro instrumento tradicional.

*** Yang Guang era una famosa canción antigua de despedida.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

LI YU

李煜

(937-978)

Fue emperador de la dinastía Tang del sur desde 961 a 975. Perdió su país, invadido por la dinastía Song, fue hecho prisionero y pasó en el destierro los últimos tres años de su vida. Murió envenenado.

Tiene dos claras etapas poéticas: hasta 975 refleja la vida en palacio y a partir de entonces su dolor en el exilio y el recuerdo de su reino. Su padre y él fueron recogidos en una misma antología. Su lenguaje es claro y muestra la tristeza con una hermosa sencillez.

虞美人　　李煜

春花秋月何时了，
往事知多少？
小楼昨夜又东风，
故国不堪回首月明中。

雕栏玉砌应犹在，
只是朱颜改。
问君能有几多愁，
恰似一江春水向东流。

¿Cuándo acaban las flores de primavera y la luna de otoño?
¿Sabes cuánto ha ocurrido?
El viento del este pasó otra vez anoche por el pequeño pabellón.
Bajo esta luna no se divisa el país donde nací.

Quizás están aún las barandillas cinceladas
y los escalones de jade,
pero se habrá ido la hermosura de las mujeres.
Alguien pregunta cómo es mi tristeza:
"Larga como ese agua de primavera
que se escapa hacia oriente."

相见欢　　李煜

无言独上西楼，
月如钩。
寂寞梧桐深院锁清秋。

剪不断，
理还乱，
是离愁。
别是一般滋味在心头。

Subo al mirador del oeste sin palabras,
la luna es como un gancho silencioso,
el patio del árbol de Wu-Tong guarda el otoño puro.

No puedo ahuyentar mis pensamientos
ni consigo ordenarlos.
Inmensa es la tristeza de estar lejos
y ése es todo el sabor de mi corazón.

浪淘沙令　　李煜

帘外雨潺潺，
春意阑珊。
罗衾不耐五更寒。
梦里不知身是客，
一晌贪欢。

独自莫凭栏，
无限江山。
别时容易见时难。
流水落花春去也，
天上人间。

Gota a gota la lluvia tras la persiana. Huye la primavera.
La colcha de seda no puede con el frío de la madrugada.
Soñar es mi única alegría,
sólo en el sueño olvido que soy un prisionero.

No puedo recostarme en la baranda
sin pensar en los ríos y montes ilimitados de mi país.
Es fácil despedirse pero difícil regresar.
Caen las flores, se aleja el agua y el buen tiempo.
Antes viví en un paraíso
y ahora soy el más triste de los hombres.

破阵子　　李煜

四十年来家国，
三千里地山河。
凤阁龙楼连霄汉，
玉树琼枝作烟萝。
几曾识干戈？

一旦归为臣虏，
沈腰潘鬓消磨。
最是仓皇辞庙日，
教坊犹奏别离歌。
垂泪对宫娥。

Gobierno mi país hace cuarenta años.
Inmensidad de montes y de ríos,
miradores de Fénix,
pabellones de Dragón hasta el infinito,
sus árboles de jade son como niebla del paisaje.
No conocí jamás los escudos y lanzas de la guerra.

Cuando nos invadieron y fui preso,
comencé a consumirme como cintura de Shen*
y mis cabellos se tornaron blancos.
Lo peor fue despedirse del Templo de los Antepasados.
Camino del exilio se escuchaban
cantos de adiós en la Academia de la Música.
Junto a las damas de palacio lloré a lágrima viva.

---

* La Cintura de Shen hace referencia a un famoso poeta que hablaba de su delgadez. Quedó como un referente.

菩萨蛮　李煜

花明月暗笼轻雾，
今宵好向郎边去。
刬袜步香阶，
手提金缕鞋。

画堂南畔见，
一向偎人颤。
奴为出来难，
教君恣意怜。

Flores brillantes y la luna velada por la niebla.
Esta noche podré ir hasta él.
Subo descalza los perfumados escalones,
en la mano, los zapatos bordados con hilo de oro.

Nos vemos al sur de la sala decorada,
corro hacia él, nos abrazamos temblorosos.
"Fue tan difícil llegar a tu lado
que quiero que me ames con toda libertad".

清平乐　　李煜

别来春半，
触目愁断肠。
砌下落梅如雪乱，
拂了一身还满。

雁来音信无凭，
路遥归梦难成。
离恨恰如春草，
更行更远还生。

Dije adiós en plena primavera.
Una profunda tristeza hiere mis ojos.
Las flores blancas del ciruelo caen como nieve,
las sacudo de mis hombros
y los cubren de nuevo.

Las ocas mensajeras
no han traído noticias de mi tierra.
El camino es tan largo que ni en sueños regreso.
La pena del destierro no termina,
como jamás acaba la hierba de crecer a lo lejos.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

YAN SHU

晏殊

(991-978)

Nacido en la ciudad de Fuzhou, en la provincia de Jian Xi.

Se le recuerda como un talento privilegiado, alcanzando en el año 1005, como niño prodigio, el puesto de letrado de tercer grado. Llegó a ser primer ministro en la corte del emperador Ren Zong. Su estilo sigue las líneas de Feng Yansi.

Muestra los sentimientos amorosos con serenidad, ritmo armonioso y un buen lenguaje. Sus obras se recogen en la colección “Zhuyu ci”.

浣溪沙　晏殊

一曲新词酒一杯，
去年天气旧亭台。
夕阳西下几时回？

无可奈何花落去，
似曾相识燕归来。
小园香径独徘徊。

Una nueva canción, una copa de vino,
la misma sala, el mismo tiempo,
como el año anterior.
El sol se oculta ¿cuándo volverá?

Las flores caen sin remedio.
Creo reconocer esas golondrinas que regresan.
Voy de aquí para allá,
solo,
por la senda del mínimo jardín.

蝶恋花　　晏殊

槛菊愁烟兰泣露，
罗幕轻寒，
燕子双飞去。
明月不谙离恨苦，
斜光到晓穿朱户。

昨夜西风凋碧树，
独上高楼，
望尽天涯路。
欲寄彩笺兼尺素，
山长水阔知何处！

Junto al umbral
hay humo de tristeza sobre los crisantemos
y lloran las orquídeas lágrimas de rocío.
Frescor en las cortinas de seda,
dos golondrinas huyen.
Ni la luna conoce el dolor de la ausencia,
atraviesa su luz esta ventana roja hasta la madrugada.

Anoche el viento del oeste derribó las hojas,
yo subo a la terraza y miro
cómo se pierde el camino en el cielo.
Quisiera hacerle llegar mis versos,
pero es el agua interminable y las montañas muchas,
no sé dónde enviarlos.

浣溪沙　晏殊

一向年光有限身，
等闲离别易销魂。
酒筵歌席莫辞频。

满目山河空念远，
落花风雨更伤春。
不如怜取眼前人。

La vida es limitada, un instante en el tiempo
y decir siempre adiós es lo más triste.
No rehuso el banquete ni la canción alegre de la mesa.

Frente a la distancia pienso en los amigos lejanos,
mientras vientos y lluvias desbaratan las flores.
Me entristece la ausencia,
siempre es mejor amar a los que están contigo.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

OU YANGXIU

歐陽修

(1007-1072)

Natural de la ciudad de Jian, en la provincia de Jian Xi. Se doctoró en tercer grado dentro de la carrera oficial, llegando a miembro de la academia imperial y al puesto de viceministro. Fue líder del movimiento literario reformista durante la dinastía Song del norte y se le considera uno de los ocho grandes escritores en las dinastías Tang y Song.

Expresa profundos sentimientos con un lenguaje insinuante y elegante. Es muy directo en las descripciones del paisaje. Sus obras se reúnen en la colección "Tiuyi".

蝶恋花　　欧阳修

庭院深深深几许？
杨柳堆烟，
帘幕无重数。
玉勒雕鞍游冶处，
楼高不见章台路。

雨横风狂三月暮。
门掩黄昏，
无计留春住。
泪眼问花花不语，
乱红飞过秋千去。

Es profundo el jardín,
repleto de álamos y sauces,
todo cubierto de cortinas.
Él, con su hermoso caballo,
anda por esos sitios donde hay otras mujeres.
Aunque su mirador es alto, ella no logra ver
la calle de los amores mercenarios de Zhangtai.*

El viento empuja la lluvia de marzo,
crepúsculo de su juventud, la puerta se está cerrando.
Primavera y belleza se alejan sin remedio.
Sus lágrimas preguntan a las flores,
pero las flores callan.
Rojos pétalos vuelan tras un columpio vacío.

---

* En la época de la Dinastía Han, la calle Zhangtai, situada en la capital, Changan, era una famosa calle de prostitución. Quedó como un eufemismo.

生查子

欧阳修

去年元夜时，
花市灯如昼。
月上柳梢头，
人约黄昏后。

今年元夜时，
月与灯依旧。
不见去年人，
泪满春衫袖。

Fue aquel quince de enero de otro año,
la feria de las flores,
la noche que es un día a la luz de las lámparas.
Ella estuvo conmigo tras el anochecer
mientras se alzaba la luna sobre el sauce.

Esta noche, también quince de enero,
las lámparas igual, igual la luna,
pero sin ella.
Las lágrimas resbalan por mi ropa.

玉楼春　　欧阳修

尊前拟把归期说，
欲语春容先惨咽。
人生自是有情痴，
此恨不关风与月。

离歌且莫翻新阕，
一曲能教肠寸结。
直须看尽洛城花，
始共春风容易别。

Ahora bebemos juntos.
Yo iba a decirle el día de mi marcha
pero lo adivinó desde el momento en que tomó la copa
y está triste.
Ese sentimiento es propio de los hombres,
nada tiene que ver con el viento y la luna.

No puedo escribir más de la partida,
una sola canción ya es tristeza bastante.
Hay que apurar las flores de la ciudad de Luoyang
para después decir adiós con el viento de primavera.

浪淘沙　　欧阳修

把酒祝东风，
且共从容，
垂杨紫陌洛城东。
总是当时携手处，
游遍芳丛。

聚散苦匆匆，
此恨无穷。
今年花胜去年红。
可惜明年花更好，
知与谁同？

Alzo mi copa de vino por el viento del este,
ojalá se quedase entre nosotros.
Estos álamos de Luoyang, este camino malva
donde siempre se unieron nuestras manos
y visitamos todas sus flores.

Es dolor el encuentro cuando es breve,
es un dolor inagotable.
Hoy son las flores más rojas que el año pasado
y en el próximo, más rojas todavía,
¿con quién las voy a compartir?

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

LIU YONG

柳 永

(Aprox: 987-1053)

No se conoce el lugar de su nacimiento. En 1034 alcanzó el doctorado de tercer grado.

Vivió una vida bohemia, libertina y al parecer no muy afortunada. Desengañado de la vida intelectual, se convirtió en un impenitente viajero por todo el país.

Versado en música, utilizó muchas veces el tema de las cantantes en los prostíbulos, y en poemas "ci" de larga extensión (habían sido cortos hasta entonces). Sus textos se reúnen en la colección "Yue Zhang Ji".

雨霖铃　　柳永

寒蝉凄切。
对长亭晚，
骤雨初歇。
都门帐饮无绪，
留恋处、兰舟催发。
执手相看泪眼，
竟无语凝噎。
念去去、千里烟波，
暮霭沉沉楚天阔。

多情自古伤离别，
更那堪冷落清秋节！
今宵酒醒何处？
杨柳岸、晓风残月。
此去经年，
应是良辰好景虚设。
便纵有千种风情，
更与何人说？

Es trágico el canto de la cigarra de otoño.
Frente al kiosco, en el camino,
dio fin el aguacero sobre el jinete.
No tengo interés en el banquete de los arrabales,
aquel lugar donde nos enamoramos.
El barco está a punto de partir y nos llama.
Cogemos nuestras manos, nos miramos entre lágrimas,
en mi garganta se congelan las palabras.
Sólo pienso en que debo partir lejos,
nos separarán kilómetros de niebla y olas.
Pasan nubes oscuras sobre el inmenso cielo de Chu.

La despedida es siempre triste para los amantes.
¿Quién soporta el frío de este otoño?
¿dónde estaré cuando se marche el vino de la noche?
Hay álamos y sauces en la orilla,
viento de madrugada,
y la luna se estrecha, va a ocultarse.
Desde ahora,
aunque el tiempo sea bueno y hermoso el paisaje,
todo estará vacío, todo será nada.
Aunque haya miles de cosas maravillosas,
¿con quién podré compartirlas?

定风波　　柳永

自春来、惨绿愁红，
芳心是事可可。
日上花梢，
莺穿柳带，
犹压香衾卧。
暖酥消，
腻云亸，
终日厌厌倦梳裹。
无那！
恨薄情一去，
音书无个。

早知恁么，
悔当初、不把雕鞍锁。
向鸡窗，
只与蛮笺象管，
拘束教吟课。
镇相随，
莫抛躲，
针线闲拈伴伊坐。
和我，
免使年少光阴虚过。

Desde la verde y roja primavera estoy triste,
siento que no hay sabor en nada.
El sol ya sube encima de la flor,
las oropéndolas atraviesan las varas de sauce,
y yo aún estoy sobre la colcha perfumada.
Mi piel se ha gastado,
mi cabello está en desorden,
de la mañana a la noche paso las horas sin peinarme.
¡Irremediable!
Odio que se alejase sin piedad
y ahora no escriba ni una carta.

De haberlo sabido,
hubiera encerrado el brioso caballo:
él estaría ahora trabajando en su estudio, leyendo.
Yo a su lado todo el día,
haciendo mis labores de costura sentada junto a él.
Le diría: bésame,
no dejemos pasar la juventud en vano.

八声甘州　　柳永

对潇潇暮雨洒江天，
一番洗清秋。
渐霜风凄紧，
关河冷落，
残照当楼。
是处红衰翠减，
苒苒物华休。
惟有长江水，
无语东流。

不忍登高临远，
望故乡渺邈，
归思难收。
叹年来踪迹，
何事苦淹留？
想佳人妆楼颙望，
误几回、天际识归舟。
争知我，
倚阑干处，
正恁凝愁！

Al caer de la tarde, un susurro de lluvia cubre el río,
el agua limpia el puro otoño.
Poco a poco llega un viento de escarcha,
la montaña y el agua en soledad, muy fríos.
Luz de poniente alumbra el mirador,
decadencia de árboles y flores por todos lados,
el paisaje se aquieta poco a poco.
Sólo el agua del Yangzi
se aleja silenciosa hacia levante.

No quiero subir alto y otear el horizonte,
por muy lejos que mire, mi tierra está más lejos,
no puedo dejar de pensar en ella.
Suspiro por todas mis huellas de estos últimos años,
¿por qué debo estar lejos tanto tiempo?
Tal vez mi esposa mire desde nuestra casa
y le engañen los barcos que llegan desde el lado del cielo.
Quizás no sepa que yo también,
inclinado sobre esta barandilla,
tampoco he logrado vencer la tristeza.

蝶恋花 柳永

伫倚危楼风细细，
望极春愁，
黯黯生天际。
草色烟光残照里，
无言谁会凭阑意。

拟把疏狂图一醉，
对酒当歌，
强乐还无味。
衣带渐宽终不悔，
为伊消得人憔悴。

Mucho tiempo de pie en mi azotea, viento suave,
miro a lo lejos,
la triste primavera crece desde el final de cielo,
color de hierba y luz de niebla bajo el sol poniente.
¿Quién iba a imaginar que yo estaría
tan en silencio sobre esta barandilla?

Quiero hacer planes alegres
para emborracharme,
voy a cantar frente al vino.
Aún lucho por ser feliz, pero de nada sirve:
cada día,
la ropa se desmaya más amplia sobre mis hombros.
Nada importa
porque mi sufrimiento es por ella.

迷仙引　　柳永

才过笄年，
初绾云鬟，
便学歌舞。
席上尊前，
王孙随分相许。
算等闲、酬一笑，
便千金慵觑。
常只恐、容易蕣华偷换，
光阴虚度。

已受君恩顾，
好与花为主。
万里丹霄，
何妨携手同归去。
永弃却、烟花伴侣。
免教人见妾，
朝云暮雨。

Acabo de cumplir los quince años,
ya deshago mis trenzas para alzar el moño
y aprendo a cantar y bailar.
En los banquetes,
los hijos de los nobles alaban mi belleza,
en cualquier sitio me regalan
mil monedas de oro por una sonrisa.
Pero no me interesa el dinero,
siempre temo que la belleza de la juventud
se aleje sin darnos cuenta
y mi tiempo se marche de vacío.

He recibido tu ternura.
Cumple con tu palabra y llévame contigo;
caminaremos de la mano
hacia el lejano y rojo cielo.
Yo abandono mi vida disoluta para siempre,
no dejaré que nadie diga que soy
nube de mañana,
lluvia de tarde.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

SU DONGPO

蘇東坡

(1037-1101)

Nacido en Meishan, en la provincia de Si Chuan.

Doctor de tercer grado, fue Teniente de Alcalde de Hangzhou y Alcalde de Mizhou, Xuzhou y Huzhou. Muy versado en ensayo y poesía, caligrafía y pintura, sus temas son variados y su estilo desenvuelto.

Tuvo gran influencia en la poesía china posterior y se le considera el fundador de un estilo “liberal”, más amplio que lo acostumbrado hasta ese momento. Sus textos se recogen en los volúmenes “Su Dongpo Ji” y “Dongpo Yuefu”.

念奴娇　　苏轼

大江东去，
浪淘尽、千古风流人物。
故垒西边，
人道是、三国周郎赤壁。
乱石崩云，
惊涛裂岸，
卷起千堆雪。
江山如画，
一时多少豪杰！

遥想公瑾当年，
小乔初嫁了，
雄姿英发。
羽扇纶巾，
谈笑间、樯橹灰飞烟灭。
故国神游，
多情应笑我、早生华发。
人间如梦，
一樽还酹江月。

El Gran Río se marcha hacia el oriente,
sus aguas lavaron y arrastraron a los héroes de antaño.
Al oeste de las antiguas murallas
dicen que se encontraba el rojo acantilado de Zhou,
el joven general de los tres reinos.
Las cumbres apuntaban al cielo,
las olas golpeaban en la orilla:
remolinos de nieve y espuma.
El río y la montaña eran hermosos como una pintura.
¡Vivieron tantos héroes en aquellos días!

Mi pensamiento vuela hasta tu tiempo, general Zhou,
recién casado con la dama Qiao,
aguerrido y sagaz.
Con tu abanico de plumas y el gorro de seda negra,
reías y charlabas mientras ardían los barcos enemigos.
Mi alma se pierde en la tierra de las antiguas gestas.
La gente se burlaría de mí por soñar como un joven
estando ya mi pelo blanco.
Pero la vida es un sueño
y ofrezco una copa de vino a la luna del río.

江城子　　苏轼

十年生死两茫茫。
不思量，
自难忘。
千里孤坟，
无处话凄凉。
纵使相逢应不识，
尘满面，
鬓如霜。

夜来幽梦忽还乡，
小轩窗，
正梳妆。
相顾无言，
惟有泪千行。
料得年年肠断处：
明月夜，
短松岗。

Hace diez años ya.
No es que me aferre hoy a su recuerdo,
es que jamás llega el olvido.
Su tumba solitaria está tan lejos
que no sé dónde hablar de mi tristeza.
Si pudieses volver, yo sería un extraño para ti;
polvo de tiempo me ensombrece el rostro,
escarcha es ahora mi cabello.

Anoche soñé que regresábamos.
Tras la ventana de tu alcoba
maquillabas tus ojos.
Nos mirábamos en silencio
a través de las lágrimas.
Te imagino, año tras año, en ese lugar
donde por siempre yace tu corazón.
Cada noche, bajo los pinos,
la luna se posa en tu montículo de tierra.

定风波　苏轼

莫听穿林打叶声，
何妨吟啸且徐行。
竹杖芒鞋轻胜马，
谁怕？
一蓑烟雨任平生。

料峭春风吹酒醒，
微冷，
山头斜照却相迎。
回首向来萧瑟处，
归去，
也无风雨也无晴。

¿Que no escucho la lluvia en las hojas del bosque?
No importa.
Canto versos y grito mientras ando.
Mi bastón de bambú y el cáñamo de mis pies
son más ligeros que un caballo.
¿Qué puedo temer?
Llevo una capa de palmera bajo la lluvia
para toda mi vida.

El frío viento de primavera
me despierta del alcohol.
El sol que cae toca mi frente,
vuelvo la cabeza para mirar donde antes llovía.
¡Qué más da todo!
Ya no hay viento, ni lluvia... ni calma.

临江仙　　苏轼

夜饮东坡醒复醉，
归来仿佛三更。
家童鼻息已雷鸣。
敲门都不应，
倚杖听江声。

长恨此身非我有，
何时忘却营营？
夜阑风静縠纹平。
小舟从此逝，
江海寄馀生。

Esta noche bebimos en la Cuesta del Este.
Desperté y aún estaba borracho.
Volví a casa sobre la media noche,
mi criado roncaba con estruendo,
golpeé la puerta, pero él no respondió.
Me quedé apoyado en mi bastón,
oyendo pasar el río.

Siento mi cuerpo como un extraño.
¿Cuándo olvidé las cosas importantes de la vida?
Ahora el viento es suave y el agua silenciosa,
la noche está cerrada.
Aquel barquichuelo desaparece a lo lejos,
haré lo mismo el resto mi vida:
navegaré sin cesar por el río y el mar.

水调歌头　　苏轼

明月几时有？
把酒问青天。
不知天上宫阙，
今夕是何年。
我欲乘风归去，
又恐琼楼玉宇，
高处不胜寒。
起舞弄清影，
何似在人间！

转朱阁，
低绮户，
照无眠。
不应有恨，
何事长向别时圆？
人有悲欢离合，
月有阴晴圆缺，
此事古难全。
但愿人长久，
千里共婵娟。

El día 15 de la octava Luna del año Bing Chen, bebí toda la noche, hasta la madrugada. Me emborraché y escribí este poema en recuerdo de Ziyou.*

Con la copa de vino entre los dedos,
pregunto al cielo cuándo saldrá la luna.
No sé qué año es esta noche
en sus palacios celestiales.
Yo quisiera ir allí pero me temo
que esos palacios de jade de la Luna
deben estar helados.
Mejor vivir entre los hombres,
bailando solo con la sombra de esa Luna.

Ella brilla redonda en los rojos pabellones,
penetra por el celaje de las ventanas,
desvela a los que no pueden dormir.
Esta luz de la noche no debería odiar a los hombres
¿por qué se alza tan plena
si están lejanos los que se quieren?
La vida es alegría, tristeza, encuentro, separación...
También la Luna es clara, oculta, redonda, quebrada,
nunca nada es perfecto.
Deseo que tengamos larga vida y gocemos
la misma Luna llena aunque estemos tan lejos.

---

* La fiesta de la octava Luna coincide con el tiempo de otoño y con el momento en que la luna aparece de mayor tamaño. Tal luna se convierte en el símbolo de la unión familiar.

蝶恋花　　苏轼

花褪残红青杏小，
燕子飞时，
绿水人家绕。
枝上柳绵吹又少，
天涯何处无芳草！

墙里秋千墙外道。
墙外行人，
墙里佳人笑。
笑渐不闻声渐悄，
多情却被无情恼。

Han caído las flores del almendro,
vuelan las golondrinas,
el verde espejo del agua circunda los hogares,
mece el sauce sus flores con el viento
y la tierra se cubre hasta el final de olor a hierbas.

Un columpio se mueve tras el muro
y las jóvenes ríen.
El caminante se detiene a escuchar
pero callan entonces las voces, se alejan.
Y él se queda triste ante su indiferencia.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

QIN GUAN

秦　观

(1049-1100)

Natural de Gao You, en la provincia de Jiang Su.

Utilizó el pseudónimo de “Huai-Hai Jushi”. En 1085 alcanzó el grado de funcionario en la academia del país. Su lenguaje es claro, preciso y elegante. La mayoría de sus temas se refieren a las relaciones de amor y a la tristeza ante la vida.

Su obra se recoge en las colecciones “Huai-Hai Ji” y “Poesía ci de Huai-Hai Jushi”.

踏莎行　　秦观

雾失楼台，
月迷津渡，
桃源望断无寻处。
可堪孤馆闭春寒，
杜鹃声里斜阳暮。

驿寄梅花，
鱼传尺素，
砌成此恨无重数。
郴江幸自绕郴山，
为谁流下潇湘去？

El pabellón perdido entre la niebla,
el vado oculto a la sombra de la luna.
Busco a lo lejos un lugar apacible,
pero dónde encontrarlo.
No puedo soportar el frío de primavera
y estoy solo en la hospedería.
Es triste oír al cuco en el ocaso.

Los amigos me envían flores de ciruelo,
llegan cartas de mi familia
y todo hace crecer la añoranza.
El río Chen rodea el monte Chen.
¿Corre hacia Xiao-Xiang? ¿Por quién corre?

鹊桥仙　　秦观

纤云弄巧，
飞星传恨，
银汉迢迢暗渡。
金风玉露一相逢，
便胜却人间无数。

柔情似水，
佳期如梦，
忍顾鹊桥归路。
两情若是久长时，
又岂在朝朝暮暮。

Hermosas nubes distintas
atravesando la Vía Láctea;
la estrella lleva mensajes de amor.
El viento y el rocío de este otoño se ven sólo una vez
y es más grande este encuentro que verse cada día.

La entrega del amor es como el agua
y un sueño la felicidad de un día.
No soporto mirar al puente de las picazas
por donde va el camino del regreso.
Si dos se aman sin descanso
no hará falta estar juntos día y noche.

满庭芳　　秦观

山抹微云，
天连衰草，
画角声断谯门。
暂停征棹，
聊共引离尊。
多少蓬莱旧事，
空回首，
烟霭纷纷。
斜阳外，
寒鸦万点，
流水绕孤村。

销魂，
当此际，
香囊暗解，
罗带轻分。
谩赢得青楼、薄幸名存。
此去何时见也，
襟袖上，
空惹啼痕。
伤情处，
高城望断，
灯火已黄昏。

Una brizna de nube pinta la montaña,
se marchita la hierba en la línea del cielo
y ha callado la flauta de la torre.
Detenemos el barco,
brindamos copa en alto para decir adiós
a esas cosas de los enamorados.
Miro hacia atrás
y hay niebla más allá del sol poniente
entre infinitos cuervos del invierno,
mientras el agua recorre el pueblo solitario.

Tristeza.
Aunque busque furtivo las bolsas de perfume
y afloje suavemente el cinturón de seda,
permanezco insensible en el prostíbulo.
¿Cuándo volveremos a vernos?
Sólo quedan lágrimas en las mangas del vestido
y este sitio es tan triste...
Mis ojos van hasta la muralla
donde brillan las lámparas del anochecer.

江城子　　秦观

西城杨柳弄春柔，
动离忧，
泪难收。
犹记多情曾为系归舟。
碧野朱桥当日事，
人不见，
水空流。

韶华不为少年留。
恨悠悠，
几时休？
飞絮落花时候一登楼。
便做春江都是泪，
流不尽，
许多愁。

Los sauces del oeste se mecen sumisos ante la primavera.
Comienza la tristeza de la separación,
no puedo contener mis lágrimas.
Aún recuerdo a mi amada
cuando amarraba el barco en el que yo me iría.
El campo verde y azul, el puente rojo.
Bien sé lo que ocurrió aquel día:
dejé de verla y el agua vuelve sola.

Cuánto siento que nada quede ya
del tiempo de la juventud.
¿Acabara algún día mi pesar?
Cuando las flores del sauce caen,
yo subo a la terraza.
Si el río de primavera es como una lágrima,
no puede dejar de correr tanta tristeza.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

ZHOU BANGYAN

周邦彦

(1056-1121)

Nacido en Hangzhou, capital de la dinastía Song del sur, en la provincia de Zhejiang.

Gran experto en música, llegó a ser funcionario de la Academia Imperial de canto y música.

Sus temas van del sentimiento y la emoción femeninos a la tristeza de la vida del viajero.

Su obra está recogida en la colección “Qingzhen Ji”.

兰陵王　　周邦彦

柳阴直，
烟里丝丝弄碧。
隋堤上、曾见几番，
拂水飘绵送行色。
登临望故国，
谁识京华倦客？
长亭路，
年去岁来，
应折柔条过千尺。

闲寻旧踪迹，
又酒趁哀弦，
灯照离席。
梨花榆火催寒食。
愁一箭风快，
半篙波暖，
回头迢递便数驿，
望人在天北。

Sombra de sauces en hilera
y niebla azul y verde donde bailan las ramas.
He visto muchas veces esas ramas
en el dique de Sui;
temblaban frente al agua,
junto a un revuelo de flores del color del adiós.
Desde lo más alto miro mi pueblo natal.
Aquí, en esta ciudad, ¿quién conoce al viajero cansado?
En el kiosco del camino,
año tras año, mil ramas de sauce*
se quiebran para la despedida.

Caminaré para sentir las huellas del ayer.
Ahora, a la luz de una lámpara, bajo la triste música,
bebemos en la mesa del adiós.
En la comida fría de esta fiesta
hay flores de peral y madera de olmo.

---

* Una antigua costumbre china era cortar una rama de sauce para las despedidas.

凄恻，
恨堆积！
渐别浦萦回，
津堠岑寂，
斜阳冉冉春无极。
念月榭携手，
露桥闻笛。
沉思前事，
似梦里，
泪暗滴。

Como una flecha pasa un barco,
su media pértiga de bambú en el agua tibia.
Al volver la cabeza, han pasado varias estaciones de posta
y ella aún sigue en el norte del cielo.

Tristeza,
tristeza sin descanso...
El remolino se aleja lentamente de la orilla,
junto al embarcadero quedan la soledad y el frío,
se va el sol y con él la primavera.
Recuerdo que escuchábamos la música de flauta
en aquel mirador de la Luna,
con las manos unidas, junto al puente.
Ahora todo aquello es como un sueño
y lloro a solas.

瑞龙吟　　周邦彦

章台路，
还见褪粉梅梢，
试花桃树。
愔愔坊陌人家，
定巢燕子，
归来旧处。

黯凝伫，
因念箇人痴小，
乍窥门户。
侵晨浅约宫黄，
障风映袖，
盈盈笑语。

前度刘郎重到，
访邻寻里，
同时歌舞，
唯有旧家秋娘，
声价如故。
吟笺赋笔，

Por la calle Zhangtai
he visto cómo cae la flor de la ciruela,
he visto florecer el melocotonero.
Ahora están los prostíbulos callados,
las golondrinas regresaron como siempre a su nido,
también yo regresé.

Pienso en aquella mujer,
la que miraba siempre junto a su puerta,
menuda, sonriente, un poco maquillada,
oculto apenas el rostro por la manga.
Aún me suena su risa.

El caballero Liu vuelve otra vez,
habla con los vecinos, pregunta por la chica del otoño,
la de la antigua casa,
la que dice canciones mientras baila,
la que es capaz de hacer poemas con su pincel.
La quiere igual que entonces,

犹记燕台句。
知谁伴、名园露饮，
东城闲步？
事与孤鸿去。
探春尽是，
伤离意绪。
官柳低金缕。
归骑晚，
纤纤池塘飞雨。
断肠院落，
一帘风絮。

aún recuerda sus versos del mirador de Yan.
Si no está, ¿quién beberá vino conmigo en el jardín
y paseará en las calles del levante?
El pasado se fue como se van los gansos;
dorando sauces, también se aleja el sol;
buscarla es encontrar tristeza.
Vuela sobre el estanque la llovizna,
una densa amargura invade el patio de la casa.
El viento de flor de sauce agita la cortina.

玉楼春　　周邦彦

桃溪不作从容住，
秋藕绝来无续处。
当时相候赤阑桥，
今日独寻黄叶路。

烟中列岫青无数，
雁背夕阳红欲暮。
人如风后入江云，
情似雨馀粘地絮。

No viví mucho junto al agua del melocotonero.
Raíz de loto que el otoño rompe jamás llega a ser rama.
Ayer nos encontrábamos junto al puente rojo,
hoy ando solo por un camino de hojas amarillas.

La bruma de montañas azules supera el horizonte.
El sol va enrojeciendo la espalda de los patos salvajes.
Nosotros, separados, somos nubes de mar que el viento rasga,
y el amor se nos queda
como una flor de sauce pisada tras la lluvia.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA



LI QINGZHAO

李清照

(1084-1151)

Nacida en Jinan, de la provincia de Shangdong.

Utilizó el pseudómino “Yian Jushi”. Fue esposa del investigador Zhao Mingcheng, experto en textos de “Oro y piedra” (textos antiguos).

Viuda en 1129, vivirá en distintos lugares hasta morir en Jinghua. En su obra hay dos periodos: en uno trata temas de amor y separación, en el otro la tristeza de vivir en un país invadido. Su lenguaje es sencillo, pero muy sugerente.

Es la mujer más importante de la literatura china de su época, y sus poemas se recogen en la colección “Shu Yu Ji”.

如梦令　　李清照

昨夜雨疏风骤。
浓睡不消残酒。
试问卷帘人，
却道“海棠依旧”。
知否，知否？
应是绿肥红瘦！

Esta noche ha llovido y el viento era muy fuerte.
Dormí mucho, pero aún me aturde el vino.
Pregunto a quien levanta la cortina
y me dice que no ha cambiado nada,
que el manzano es el mismo.
¡Qué sabrá ella!
Seguro que se habrán ido las flores,
todo será más verde y menos rojo.

醉花阴　　李清照

薄雾浓云愁永昼，
瑞脑消金兽。
佳节又重阳，
玉枕纱厨，
半夜凉初透。

东篱把酒黄昏后，
有暗香盈袖。
莫道不消魂，
帘卷西风，
人比黄花瘦。

Niebla ligera, nubarrones.
Me dura todo el día la tristeza
mientras se quema incienso en el hornillo de oro.
Llega otra vez la fiesta de los crisantemos.
Mosquitero de gasa, almohada verde...
y empieza el fresco hacia la media noche.

Bebí al fondo del huerto hasta que oscureció
y un secreto perfume se escondía en mis ropas.
De nada sirve ocultar la tristeza.
Cuando se mueve la cortina al viento
soy más frágil que las flores amarillas.

声声慢　　李清照

寻寻觅觅，
冷冷清清，
凄凄惨惨戚戚。
乍暖还寒时候，
最难将息。
三杯两盏淡酒，
怎敌他晓来风急？
雁过也，
正伤心，
却是旧时相识。

满地黄花堆积，
憔悴损，
如今有谁堪摘？
守著窗儿独自，
怎生得黑！
梧桐更兼细雨，
到黄昏、点点滴滴。
这次第，
怎一个愁字了得！

Busco, busco, rebusco, rebusco.
Frío, frío, fresco, fresco.
Lúgubre, lúgubre, afligida, afligida, triste, triste.
Un poco de calor, frío otra vez:
¿quién puede resguardarse de este tiempo?
Dos o tres copas de vino...
¿Cómo podría, si no, aguantar el frío de la mañana?
Ha pasado la oca mensajera que conozco tanto,
pero aún me queda la tristeza.

Las flores amarillas yacen sobre la tierra;
como ellas mi ánimo,
¿quién nos levantará?
Sigo aguardando junto a la ventana,
¿podré esperar hasta lo oscuro?
Gota a gota la lluvia en el árbol de Wu Tong.
¿Qué palabra resume la tristeza?

一剪梅　　李清照

红藕香残玉簟秋。
轻解罗裳，
独上兰舟。
云中谁寄锦书来？
雁字回时，
月满西楼。

花自飘零水自流。
一种相思，
两处闲愁。
此情无计可消除，
才下眉头，
却上心头。

La raíz del loto rojo ya no tiene perfume.
Esterilla de bambú.
Otoño.
Él se quitaba la chaqueta de seda
mientras subía solo al barco.
¿Quién me enviará una carta por el cielo?
Vuelve el momento de las ocas mensajeras.
La luna llena encima del pabellón oeste.

Caen las flores, el agua marcha sola.
Un solo sentimiento de amor
pero dos sitios de tristeza.
No hay forma de vencer esta congoja,
acaba por inclinar la frente y llega al corazón.

永遇乐

李清照

落日熔金，
暮云合璧，
人在何处？
染柳烟浓，
吹梅笛怨，
春意知几许！
元宵佳节，
融和天气，
次第岂无风雨？
来相召，
香车宝马，
谢他酒朋诗侣。

中州盛日，
闺门多暇，
记得偏重三五。
铺翠冠儿，
撚金雪柳，
簇带争济楚，
如今憔悴，
风鬟霜鬓，

El poniente es de oro fundido,
las nubes de la tarde son de jade.
¿Dónde estoy?
Niebla cerrada en los sauces.
La flauta entona una canción.
¿Cuánto va a durar la primavera?
El buen tiempo llegó con la fiesta de enero,
¿volverán pronto el viento y la lluvia?
Hoy vendrán mis amigos
con carrozas de fiesta y hermosos caballos;
no aceptaré su invitación al vino y la poesía

En la época próspera de Zhongzhou
yo esperaba con ansia este 15 de enero.
Las mujeres entonces teníamos tiempo,
adornábamos los sombreros
con pequeños jades verdes como el martín pescador,
con papel, oro y blanco, retorcido cual rama de sauce.
Había que estar hermosas.
Ahora me veo demacrada,
con el cabello como escarcha en desorden,

怕见夜间出去。
不如向、帘儿底下，
听人笑语。

tengo miedo a salir en la noche,
prefiero ocultarme tras la cortina
y escuchar cómo ríen otras gentes.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

LU YOU

陸游

(1125-1210)

Nacido en Shao Xing, en la provincia de Zhejiang.

Alcanzó el tercer grado en los exámenes imperiales y el puesto de teniente de alcalde en tres ciudades.

En 1172 fue asesor en el ejército de la provincia de Sichuan.

Ya mayor, se retiró a vivir en su ciudad de Shao Xing.

Su poesía graciosa y desenvuelta se conserva en la colección "Fangweng ci".

钗头凤　　陆游

红酥手，
黄縢酒。
满城春色宫墙柳。
东风恶，
欢情薄。
一怀愁绪，
几年离索。
错，错，错。

春如旧，
人空瘦。
泪痕红浥鲛绡透。
桃花落，
闲池阁。
山盟虽在，
锦书难托。
莫，莫，莫！

Suaves y rojas las manos,
amarillo imperial, la etiqueta* del vino.
La ciudad y los sauces del palacio visten de primavera.
Es un malvado el viento del este:
ahuyenta la alegría y nos trae la tristeza.
Hace ya muchos años se fue con otro.
Error, error, error...

La primavera es la misma pero estamos más tristes.
El llanto olvida en la seda restos del rojo maquillaje;
al kiosco del estanque caen flores del melocotonero.
Eterno es el juramento de los enamorados
pero la carta de amor no llega nunca.
No, no, no...

---

* China, inventora del papel, ya etiquetaba sus vinos; el de color imperial suponía la más alta calidad.

卜算子　　　陆游

驿外断桥边，
寂寞开无主。
已是黄昏独自愁，
更著风和雨。

无意苦争春，
一任群芳妒。
零落成泥碾作尘，
只有香如故。

Junto a las ruinas del puente
que iba del quiosco hasta el camino
crecen las flores del ciruelo.
Silencio.
Vienen la noche y la tristeza
junto al viento y la lluvia.

Las flores del ciruelo no compiten con otras primaveras.
Que las flores celosas hagan lo que quieran,
éstas que caen al barro y cubre el polvo
aún guardan su perfume.

诉衷情　陆游

当年万里觅封侯，
匹马戍梁州。
关河梦断何处，
尘暗旧貂裘。

胡未灭，
鬓先秋，
泪空流。
此生谁料，
心在天山，
身老沧洲。

Cabalgué en otros tiempos sin descanso, persiguiendo la gloria,
vigilante jinete en la ciudad de Lian.
¿A qué sueño se fueron el río y la montaña?
Cubre el polvo mi capa de guerrero
tejida en piel de marta.

Los enemigos aún no han sido aniquilados
y mis cabellos son ya escarcha.
Sólo me quedan lágrimas,
¡quién hubiera podido adivinarlo!
Lucha mi corazón en la frontera de los montes,
pero mi viejo cuerpo muere a orillas del río.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

XIN QIJI

辛弃疾

(1140-1207)

Nació en la ciudad de Jinan, de la provincia de Shangdong. Utilizó el pseudónimo de “Jiaxuan”.

A los veintiún años guerreó contra los invasores Jin, al norte del río Yangzi. Regresó al sur durante la dinastía Song. Fue teniente de alcalde en Jian Kan, gobernador en Jiangxi y Fujian, y alcalde de Zhen Jiang.

Luchó siempre por recuperar el norte del país, donde había nacido, ocupado por los Jin.

Es uno de los autores más importantes en poesía Ci dentro de su dinastía. Su obra se reúne en la colección “Jiaxuan Chang Duan Ju” (versos largos y cortos de poesía “ci”).

西江月

辛弃疾

明月别枝惊鹊，
清风半夜鸣蝉。
稻花香里说丰年，
听取蛙声一片。

七八个星天外，
两三点雨山前。
旧时茅店社林边，
路转溪桥忽见。

Sobre el árbol,
las urracas se asustan de la luna;
se escuchan las cigarras en medio de la noche,
junto al viento suave.
Comprendo el canto de las ranas:
hablan de un año de cosechas buenas
y el aire se perfuma con las flores de arroz.

Pocas estrellas a lo lejos,
leves gotas de lluvia frente al monte:
Me sirvió de refugio
una antigua cabaña en la espesura,
junto al templo de la tierra,
más allá del torrente.

青玉案　　辛弃疾

东风夜放花千树。
更吹落，
星如雨。
宝马雕车香满路。
凤箫声动，
玉壶光转，
一夜鱼龙舞。

蛾儿雪柳黄金缕，
笑语盈盈暗香去。
众里寻他千百度，
蓦然回首，
那人却在，
灯火阑珊处。

Con el viento del este
mil árboles florecen en la noche.
Los fuegos de artificio son estrellas que llueven.
Los caminos se pueblan de caballos y carrozas de fiesta,
las flautas cantan, gira la luna,
farolillos de peces y dragones bailan toda la noche.

Las mujeres llevan en el cabello
mariposas nocturnas,
ramas de sauce con papel de nieve,
hilos dorados,
perfumadas y alegres pasan junto a mí.
La busqué sin descanso entre la multitud.
De repente, giré la cabeza:
se ocultaba en la sombra.

菩萨蛮

辛弃疾

郁孤台下清江水，
中间多少行人泪。
西北望长安，
可怜无数山。

青山遮不住，
毕竟东流去。
江晚正愁余，
山深闻鹧鸪。

Bajo el mirador You Gu, la claridad del río.
¡Cuántas lágrimas dentro del agua!
Quisiera ver mi ciudad libre al fin,
pero tanta distancia me lo impide.

Esas montañas verdes no velarán mis ojos para siempre,
el río finalmente correrá hacia el este.
Mientras pienso estas cosas, se hace noche la orilla
y escucho tristes pájaros que cantan.

丑奴儿　　辛弃疾

少年不识愁滋味，
爱上层楼。
爱上层楼，
为赋新词强说愁。

而今识尽愁滋味，
欲说还休。
欲说还休，
却道天凉好个秋。

De joven no sentía el sabor de la tristeza.
Me gustaba subir hasta el piso más alto del mirador,
hasta el más alto.
Hablaba de tristeza por hacer versos nuevos.

Ahora sí he conocido la tristeza,
quisiera decirlo,
debo decirlo.
Pero digo: “hace fresco, el otoño es hermoso”.

破阵子

辛弃疾

醉里挑灯看剑，
梦回吹角连营。
八百里分麾下炙，
五十弦翻塞外声，
沙场秋点兵。

马作的卢飞快，
弓如霹雳弦惊。
了却君王天下事，
赢得生前身后名。
可怜白发生！

Encendí la luz para mirar mi espada.
El sonido de las flautas cruzaba el campamento
tras el sueño.
En todos los cuarteles se come carne asada,
los instrumentos tocan canciones militares
y están dispuestas las tropas para la última batalla.

El caballo, como Di Lü, rápido como el viento,*
el arco tenso como un trueno que asusta la cuerda.
Yo aún podría cumplir la misión imperial,
vivo o muerto, obtendría la gloria....
¡Qué lástima!
¡mi cabello ha empezado a blanquear!

* Di Lü es el nombre de un caballo muy famoso de uno de los emperadores de los Tres Reinos.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

JIANG KUI

姜 夔

(Aprox. 1155-1221)

Nació en Boyang, de la provincia de Jiangxi. Utilizó el pseudónimo taoísta de "Bai Shi Dao Ren". Su obra se reúne en una colección con este nombre.

Se casó con la sobrina del famoso poeta Xiao Dezao.

Nunca fue funcionario, y viajó por diferentes lugares de China hasta morir en Hangzhou.

Gran conocedor de técnicas musicales, sus temas preferidos son la intensidad de la vida y la tristeza de la separación de los enamorados. Influyó mucho en poetas posteriores.

扬州慢　　姜夔

淮左名都，
竹西佳处，
解鞍少驻初程。
过春风十里，
尽荠麦青青。
自胡马窥江去后；
废池乔木，
犹厌言兵。
渐黄昏，
清角吹寒，
都在空城。

杜郎俊赏，
算而今、重到须惊。
纵豆蔻词工，
青楼梦好，
难赋深情。
二十四桥仍在，
波心荡、冷月无声。
念桥边红药，
年年知为谁生！

Fue la ciudad famosa de la orilla del Huai,
lugar ameno del bambú del oeste;
diez veces más bella que el viento de primavera.
Trigos verdes crecían en sus campos.
Siempre era la primera etapa donde bajar de mi caballo.
Tras marcharse de allí los invasores,
la ruina del estanque y el árbol centenario
se cansan de hablar de guerra.
Llega la noche,
y hay un llanto de flauta por la ciudad vacía.

Fue la ciudad querida del poeta Du,*
temblaría su voz si ahora la viera.
Aunque hizo poemas tan hermosos como su "cardamomo"
o el "sueño en el pabellón azul"
ahora no sabría dibujar su amargura.
Los veinticuatro puentes aún existen,
bajo ellos aún pasan las olas,
los ve la luna silenciosa,
cada año vuelven flores junto a ellos...
¿Pero ya para quién?

---

* Du era un poeta muy conocido de la primera mitad de la dinastía Tang.

踏莎行　　姜夔

燕燕轻盈，
莺莺娇软。
分明又向华胥见。
夜长争得薄情知？
春初早被相思染。

别后书辞，
别时针线。
离魂暗逐郎行远。
淮南皓月冷千山。
冥冥归去无人管。

Graciosa golondrina,
pájaro hermoso,
la he visto en mi sueño y decía:

"Hoy no puedo dormir y él no lo sabe,
le amo desde la primavera.
Ya no habrá mas que cartas después de su partida,
sólo me quedarán hilo y aguja.
Mi alma en secreto siempre está con él."

La luna sigue fría sobre los montes al sur del Huai
y ella se volvió a esconder entre los sueños.

暗香

姜夔

旧时月色，
算几番照我，
梅边吹笛？
唤起玉人，
不管清寒与攀摘。
何逊而今渐老，
都忘却、春风词笔。
但怪得、竹外疏花，
香冷入瑶席。

江国，
正寂寂。
叹寄与路遥，
夜雪初积。
翠尊易泣，
红萼无言耿相忆。
长记曾携手处，
千树压，
西湖寒碧。
又片片吹尽也，
几时见得？

Muchas veces pasó la antigua luna,
yo tocaba la flauta junto a la flor de ciruela.
Recordé aquella mujer hermosa como un jade
que sin temer al frío cortó flores a mi lado.
Como el poeta He Shun, estoy ya viejo,
he olvidado el pincel de la poesía
aunque insistan los vientos de primavera.
Pero es extraño, hasta la mesa del banquete
me llega ese perfume de las flores
crecidas a la orilla del bambú.

Hay silencio en el pueblo del río.
No es fácil coger flores como ayer y enviarlas tan lejos.
Ha empezado a nevar por la noche,
lloro con esta copa verde que sostengo
y tantas flores rojas hacen difícil el olvido.
Recuerdo ese lugar donde cogí sus manos,
van cayendo las hojas del ciruelo,
mil árboles han vuelto verde el agua del lago.
¿Cuándo volveré a verla?

鹧鸪天　姜夔

肥水东流无尽期，
当初不合种相思。
梦中未比丹青见，
暗里忽惊山鸟啼。

春未绿，
鬓先丝。
人间别久不成悲。
谁教岁岁红莲夜，
两处沉吟各自知。

El agua del Fei marcha hacia el este.
No debí haberme enamorado entonces.
Hoy la he visto desdibujada en mis sueños
y el canto de los pájaros me despertó en lo oscuro.

No llega aún la alegre primavera
y ya se va la juventud.
Es tan larga la ausencia que apenas es tristeza.
Año tras año, en la noche del loto rojo,
cada uno recuerda en su lugar
el lugar donde el otro le recuerda.

poesía Hiperión, 421

CANTOS DE AMOR
Y DE AUSENCIA

WU WENYING

吳文英

(Aprox. 1212-1272)

Nació en Yinxian, provincia de Zhejiang. Utilizó siempre el pseudónimo de "Mengchuang". Vivió como huésped honorable de varias familias de altos funcionarios, en Suzhou, Hangzhou y Shaoxing.

Poeta de profundos pensamientos, tiene un lenguaje armonioso y un excelente ritmo. De sus 340 poemas, 120 tratan de amor, más que en cualquier poeta de la dinastía Song. Se le considera el gran autor de temas amorosos y el único poeta chino cercano al surrealismo antes del siglo XX. Su obra se recoge en la colección "Meng Chuang Ci" (Cantos del sueño y la ventana).

三姝媚　　吴文英

湖山经醉惯。
渍春衫、啼痕酒痕无限。
又客长安，
叹断襟零袂，
涴尘谁浣？
紫曲门荒，
沿败井，
风摇青蔓。
对语东邻，
犹是曾巢，
谢堂双燕。

春梦人间须断。
但怪得当年，
梦缘能短！
绣屋秦筝，
傍海棠偏爱，
夜深开宴。
舞歇歌沉，
花未减、红颜先变。
伫久河桥欲去，
斜阳泪满。

Hemos bebido mucho frente al lago y sus montes,
vino y lágrimas manchan nuestra hermosa camisa.
Ahora he vuelto a Changan,
mi ropa ha envejecido, ¿quién la cuidará?
Su casa abandonada,
el pozo destruido...
todo lo invade la hiedra que se agita al viento,
aunque dos golondrinas siguen hablando en el antiguo nido.

El sueño de juventud debe acabar, pero es difícil.
Allí en la habitación multicolor,
bajo el sonido de la cítara de Qing,
nuestro amor estaba destinado a ser muy breve.
Nos gustaba estar juntos donde se alza el manzano silvestre,
comer a media noche...
Ahora ya no hay danzas y ha callado la música,
siguen las flores pero falta la más hermosa.
Estoy de pie en el puente, a punto de partir,
y a la luz de la tarde mis ojos se humedecen.

风入松

吴文英

听风听雨过清明，
愁草瘗花铭。
楼前绿暗分携路，
一丝柳，
一寸柔情。
料峭春寒中酒，
交加晓梦啼莺。

西园日日扫林亭，
依旧赏新晴。
黄蜂频扑秋千索，
有当时、纤手香凝。
惆怅双鸳不到，
幽阶一夜苔生。

Oigo el viento y la lluvia. Pasa la fiesta de los Santos.*
Ensayo triste el modo de enterrar las flores
y es verde oscuro el camino del adiós frente a la casa.
Una rama de sauce,
una pulgada de amor...
Quedé borracho ante el frío de abril
y canta un pájaro en el sueño de la mañana.

Todos los días barro el suelo del quiosco en el jardín,
y me alegra el buen tiempo como antes.
Abejas amarillas cercan la cuerda del columpio,
y esa cuerda conserva desde entonces perfume de su mano.
Sé que no volverán
sus zapatillas bordadas con pájaros de amor
a impedir que el musgo habite el escalón de la noche.

* La Fiesta Chingmin se celebra en abril y equivale a nuestras fiestas de Todos los Santos y de los Difuntos.

浣溪沙

吴文英

门隔花深梦旧游，
夕阳无语燕归愁。
玉纤香动小帘钩。

落絮无声春堕泪，
行云有影月含羞。
东风临夜冷于秋。

Soñaba con aquel mismo lugar
donde siempre hubo flores tras la puerta
y el sol se pone en silencio.
Las golondrinas vuelven tristemente.
Una mano de jade levantó el tirador de la cortina
para que yo marchase.

Hoy caen las flores de silencio, llora la primavera,
una morada nube trae su sombra.
La luna es una joven vergonzosa
y el viento es aún más triste que en otoño.



春思圖
早春畫於湖東寓居

ÍNDICE



Cantos de amor y de ausencia, antología bilingüe
de cantos "Ci" de la china medieval
seleccionados, traducidos y anotados
por Xu Zonghui y Enrique Gracia,
se compuso y maquetó en la editorial
en la primavera y el verano del año 2001,
y se imprimió y encuadernó
en la Comunidad de Madrid
en los primeros meses del 2002
por cuenta de Ediciones Hiperión.

LONGA MORA EST NOBIS OMNIS,
QUÆ GAUDIA DIFFERET